

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_  
 (подпись) Шматко А. Д.  
 ФИО  
 «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Мамаев Иван Дмитриевич, старший преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

# **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА**

## **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПСК-1/23	— способность использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей
ПСК-2/23	— способность использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности
ПСК-5/23	— способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### **ПСК-1/23**

*знания:*

знать формализмы, лежащие в основе создания предметно-ориентированных приложений;

*умения:*

уметь интерпретировать формальные модели текстов;

*навыки:*

обладать навыком выбора нужного лингвистического приложения для определенной задачи.

### **ПСК-2/23**

*знания:*

знать основные приложения, необходимые для работы переводчиков, и способы получения доступа к ним;

*умения:*

уметь проводить практический анализ текстов с использованием изученных ресурсов;

*навыки:*

обладать навыком интегрирования современных приложений в собственный переводческий процесс.

### **ПСК-5/23**

*знания:*

знать основные лингвопереводческие подходы к автоматическому анализу текста;

*умения:*

уметь интерпретировать обработанные текстовые данные;

*навыки:*

обладать навыком оценки качества перевода, выполненного с использованием изученных приложений.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
- ПСК-2/23 — Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности
- ПСК-3/23 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
- ПСК-5/23 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ПСК-1/23	ПСК-2/23	ПСК-5/23
5	9	<b>Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.</b> Техническая составляющая переводческой компетенции. Электронное рабочее место переводчика (Translator's Workstation): системный блок, монитор, принтер, сканер, МФУ и др.; ПО; словари, справочники, корпуса текстов, конкордансеры, терминологические базы и т.д. Электронные системы переводчика: информационные, коммуникационные, переводческие. Общий обзор электронных ресурсов и программ: Translation Memory, CAT-tools, Fine-Reader, PuntoSwitcher, Либретто, PageMaker/FrameMaker, SpellChecker, Style Checker, Thesaurus, Track Changes, Word Count, PROMT, антивирусы. Закрытое, открытое и собственное ПО.	12	4	4	8	10	10	10
5	9	<b>Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.</b> Работа с текстом. Офисный пакет Open Office. Open Office для переводчика. Средства проверки орфографии и грамматики (ПО). Встроенный переводчик. Исправление. Рецензирование. Статистика. Скрытые знаки. Разметка. Нумерация. Ссылки. Вставка объектов. Автотекст. Таблицы, графики, иллюстрации, диаграммы, схемы, формулы. Защита документа. Горячие клавиши. Настройка раскладки. Оформление текста. Файлы различных форматов (.rtf, .doc, .docx, .pdf, OpenDocument, .html, .ppt и др.).	12	4	4	8	10	10	10
5	9	<b>Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.</b> Офлайн и онлайн словари. Оболочки для словарей. Одноязычные и двуязычные словари: энциклопедические, фразеологические, терминологические, словари синонимов и антонимов, словари аббревиатур, словари неологизмов, словари сленга, словари американизмов, словари словосочетаний, тезаурусы. Универсальные и специальные энциклопедии. Твики электронного словаря. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно. Контекстные словари Reverso Context и Linguee. Анализ доступных лингвистических корпусов текстов (на русском, английском, немецком и французском языках) и работа с ними. Поиск по конкордансу в корпусах текстов. Конкордансеры. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Параллельные корпуса текстов. Системы создания корпусов текстов SketchEngine и NoSketchEngine.	25	8	8	17	10	10	10
5	9	<b>Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.</b> Обсуждение современных инструментов для устного перевода: автоматическое извлечение терминов, ведение глоссариев, системы распознавания речи, приложения для удаленного устного перевода. Международные организации (ООН, НАТО и пр.), требования, предъявляемые этими организациями к устному переводу. Мобильные телефоны в работе устного переводчика. Лексикографические ресурсы для мобильных устройств. Справочные ресурсы. Speech-to-Text конвертация и Speech-to-Text перевод.	12	4	4	8	10	10	10
5	9	<b>Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.</b> Краткая история машинного перевода. Использование технологий машинного перевода. Подходы к машинному переводу: статический, основанный на правилах, нейросетевой. Основные системы машинного перевода (Google Translate, PROMT, Yandex, SYSTRAN). Системы автоматизированного перевода (SmartCat, SDL Trados и др.) и работа с ними. Возможность работы нескольких переводчиков над одним проектом. Технология «переводческой памяти» (translation memory, TM). Использование свободной памяти переводов OmegaT. Различия в системах автоматизированного перевода MAINT/ HAMT/ FAMT. Этапы работы в CAT-программах.	25	8	8	17	20	20	20
5	9	<b>Раздел 6. Коммуникативные системы.</b> Использование специальных сайтов, блогов, форумов (Proz.com, Translators' Café и Translators' Base) в переводе. Поиск ресурсов Yandex, Google, Yahoo и др. Язык поисковых запросов.	12	4	4	8	20	20	20
5	9	<b>Раздел 7. Системы автоматического редактирования.</b> Предварительная подготовка документов. Программа для сравнения исходного текста и переведенного текста (ApSIC Comparator). Программа для автоматической проверки и корректировки текста (AfterScan). Предварительная верстка текста оригинала. Использование облачной среды и специальных программ для перевода файлов с разрешениями .xlsx, .pptx, .pdf, .jpeg. Финальная верстка текста перевода.	10	2	2	8	20	20	20
<b>Всего за 9 семестр</b>			108	34	34	74	100	100	100
<b>Всего по дисциплине</b>			108	34	34	74	100	100	100

#### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Информационные	Практическая работа с базовыми электронными ресурсами: Translation Memory, CAT-tools, Fine-Reader, PuntoSwitcher,	4

	технологии в работе переводчика.	Либретто, PageMaker/FrameMaker, SpellChecker, Style Checker, Thesaurus, Track Changes, Word Count, PROMT, антивирусы.	
2	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.	Отформатировать распознанный pdf-файл, подготовленный преподавателем (убрать лишние символы, настроить интервалы, шрифты, подписи к картинкам и т.д); подсчитать количество знаков в фрагменте, подлежащему переводу; сохранить файл в отличном от полученного формате.	4
3	Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.	Работа по переводу предложенных преподавателем лексических единиц с русского языка на английский язык и наоборот с использованием электронных словарей и корпусов текстов.	8
4	Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.	Найти и отобрать не менее 5 ресурсов по выбранной тематике и описать их (биология, медицина, искусство, геология, компьютерные технологии, право, экономика и пр.). Выяснить, сколько знаков (с пробелами) составляют наиболее распространенный размер условной страницы перевода. Подготовить небольшие доклады по разнообразным тематикам (биология, медицина, искусство, геология, компьютерные технологии, право, экономика и пр.) и осуществить последовательный перевод докладов с применением информационно-коммуникационных технологий.	4
5	Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	Подобрать два текста для перевода в системах Google Translate и Яндекс.Переводчик по разнообразным тематикам и согласовать их с преподавателем. Объёмы текстов – 1800 знаков для англоязычного и 900 знаков для русскоязычного. Осуществить постредактирование текстов с выделением исправленных фрагментов. Прокомментировать исправления. Оценить качество автоматического перевода текстов для определенных тематик.	8
6	Раздел 6. Коммуникативные системы.	С помощью любого известного студенту веб-браузера открыть главные страницы поисковых систем Google и Yandex. На странице каждой поисковой системы найти сведения по её использованию для поиска информации в Интернете («сведения для пользователя»). В справке для соответствующей поисковой системы найти описание «языка расширенных поисковых запросов» – языка, используемого для составления сложных запросов непосредственно в поисковой строке. Краткое описание основных операторов соответствующих языков заносится в отчет. Лучший вариант – в виде таблицы, сравнивающий возможности таких языков для обеих рассматриваемых поисковых систем. Найти с помощью языка расширенных поисковых запросов 10 наиболее полезных источников для будущей ВКР.	4
7	Раздел 7. Системы автоматического редактирования.	Преобразовать pdf-файл с текстом для перевода, предложенный преподавателем, в редактируемый формат. Выполнить предварительную верстку текста оригинала. Выполнить перевод в САТ-программе. Выгрузить результирующий файл и сделать финальную верстку текста перевода.	2
<b>Всего за 9 семестр</b>			<b>34</b>

### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
2	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
3	Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и	17

	Корпуса текстов.	прикладных инструментов.	
4	Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
5	Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	17
6	Раздел 6. Коммуникативные системы.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
7	Раздел 7. Системы автоматического редактирования.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
<b>Всего за 9 семестр</b>			<b>74</b>

#### 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
<b>9</b>				Диск., Тест		ДР			Диск., Тест	ДР						ДР	зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Диск. – дискуссия;
- Тест – тест;
- зач. – зачет.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- дискуссия;
- тест.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- зачет.



## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. А. А. Шунейко. . Корпусная лингвистика. Москва: Юрайт, 2022, эл. рес.
2. А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018, 66 экз.
3. А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018, эл. рес.
4. М. Ю. Бродский. Устный перевод. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
5. У. С. Баймуратова. . Электронный инструментальный переводчика. Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013, эл. рес.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. А. Н. Баранов. . Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2003, 2 экз.

### 5.3. Периодические издания:

не требуются.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов;
2. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
3. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2> — Сайт фундаментальной библиотеки БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

### Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

### Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### 5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

### 5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина **СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПСК-1/23 способность использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей;

ПСК-2/23 способность использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности;

ПСК-5/23 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с приложениями и инструментами, которые позволяют облегчить работу современного письменного и устного переводчика. В частности, обучающиеся познакомятся с технологиями машинного и автоматизированного перевода, электронными словарями и корпусами текстов, а также с системами автоматического редактирования текстов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- дискуссия;
- тест.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., **108 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**34 ч.**), самостоятельная работа студента (**74 ч.**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 34 ч. аудиторных занятий, и 74 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
<b>Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (2–4)	8
Итого по разделу 1		8
<b>Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (5)	8
Итого по разделу 2		8
<b>Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	А. А. Шунейко. . Корпусная лингвистика: Москва: Юрайт, 2022 (1) У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (7–8)	17
Итого по разделу 3		17
<b>Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (6–7) А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018 (17)	8
Итого по разделу 4		8
<b>Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	А. Н. Баранов. . Введение в прикладную лингвистику: М.: Эдиториал УРСС, 2003 (1) А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018 (17) У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (9–10)	17
Итого по разделу 5		17
<b>Раздел 6. Коммуникативные системы.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018 (5–6, 9) У. С. Баймуратова. . Электронный	8

	инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (6)	
Итого по разделу 6		8
<b>Раздел 7. Системы автоматического редактирования.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (5)	8
Итого по разделу 7		8

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- дискуссия;
- тест;
- зачет.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Дискуссия

Дискуссия предполагает активное обсуждение современных приложений, которые могут пригодиться в переводческой деятельности, а также ответы на вопросы преподавателя. Перечень дискуссионных тем приведен ниже.

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Рабочее место переводчика в цифровой среде.
3. Лексикографические ресурсы в сети Интернет.
4. Текстовые редакторы в переводческой работе.
5. Современные инструменты для осуществления устного перевода.
6. Машинный перевод.
7. Работа в CAT-системах.
8. Автоматическое редактирование текстов в переводческой практике.

Студенты по желанию могут предлагать свои дискуссионные темы, для этого их необходимо согласовать с преподавателем.

#### Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. Какой исходный формат документов характерен для OpenOffice?
2. Как расшифровывается аббревиатура CAT?
3. К какому типу систем относится Memsource?

Допуск к тестам осуществляется при сдаче семестровых заданий.

Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

#### Зачет

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Для допуска к зачету обучающийся должен сдать все семестровые устные и письменные задания.

Зачет проходит в устной форме. Студент должен ответить на два теоретических вопроса. Список вопросов для зачета приведен ниже.

1. Информационно-технологическая компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика.
2. Электронное место современного переводчика.
3. Закрытое и открытое программное обеспечение.
4. Работа с текстами в различных текстовых редакторах: основные рекомендации.
5. Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика. Обзор существующих электронных словарей. Твики электронного словаря.
6. Корпуса в переводческой деятельности. Обзор существующих корпусных ресурсов.
7. История машинного перевода.
8. Подходы к созданию систем машинного перевода.
9. Системы автоматизированного перевода. Системы «переводческой памяти».
10. Системы распознавания речи в переводческой деятельности.
11. Коммуникативные системы.
12. Язык поисковых запросов.
13. Системы автоматического редактирования.

Оценку «зачтено» заслуживает студент, который полностью ответил на два теоретических вопроса. Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, он не допустил ошибок при ответе или же допустил не более трех теоретических неточностей.

Студент получает оценку «не зачтено», если он допустил более трех неточностей при ответе на теоретические вопросы, при этом сами ответы обучающегося были поверхностными и исчерпывающими.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ПСК-1/23	ПСК-2/23	ПСК-5/23	
5	9	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.	12	4	4	8	10	10	10	Дискуссия
5	9	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.	12	4	4	8	10	10	10	Дискуссия, Тест
5	9	Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.	25	8	8	17	10	10	10	Дискуссия, Тест
5	9	Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.	12	4	4	8	10	10	10	Дискуссия
5	9	Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	25	8	8	17	20	20	20	Дискуссия, Тест
5	9	Раздел 6. Коммуникативные системы.	12	4	4	8	20	20	20	Дискуссия
5	9	Раздел 7. Системы автоматического редактирования.	10	2	2	8	20	20	20	Дискуссия
Всего за 9 семестр			108	34	34	74	100	100	100	
Всего по дисциплине			108	34	34	74	100	100	100	



## Критерии оценивания

### ПСК-1/23

- Вопросы открытого типа:*
- № 1 Первый успешный эксперимент компании IBM по машинному переводу назывался \_\_\_\_\_ эксперимент.
- № 2 Что такое интерлингва?
- № 3 Российская компания-разработчик систем машинного перевода, основанная в 1991 году, называется \_\_\_\_\_.
- № 4 Что такое нейрон с математической точки зрения?
- № 5 Как называется одна из моделей сглаживания для «отладки» процесса перевода?
- № 6 Представьте, что при переводе предложения «У меня болит горло» в одной из систем машинного перевода Вы получили такой вариант: I have an ache throat. Какой пример неоднозначности показывает данный ошибочный пример?
- № 7 На что указывает синтаксическое правило Rearrangement of the position of the words в первой системе машинного перевода компании IBM?
- № 8 Справляются ли системы машинного перевода с переводом неологизмов?
- № 9 Что такое токенизация?
- № 10 Базовому понятию перевода traditional culture в современной парадигме противопоставляется такое понятие, как \_\_\_\_\_ culture.
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 Какое из приложений можно использовать для реализации устного перевода на конференциях?
- Orange
- Zoom
- Voyant
- Python
- № 2 Какой компонент входит в пакет OpenOffice?
- Writer
- Eraser
- Speaker
- Whisper
- № 3 Образ переводчика XXI-го века складывается из следующих компонентов: лингвистика, перевод, культура и \_\_\_\_\_. Выберите пропущенный компонент.
- экономика
- ИКТ
- БЖД
- физика
- № 4 Выберите верный русскоязычный аналог термина translator's workstation.
- автоматизированное рабочее место переводчика
- рабочая станция синхрониста
- автоматическое рабочее место переводчика
- рабочее место синхрониста
- № 5 Одной из задач современного переводчика в информационном пространстве является:

	передача точного лексического значения каждой единицы при выполнении перевода
	редактирование, корректирование и верстка выполненного перевода иноязычного текста в соответствии с требованиями заказчика
	использование систем машинного перевода с целью быстрого выполнения заказа
№ 6	создание новых языков программирования Какая языковая пара использовалась для первого эксперимента по машинному переводу компанией IBM?  английский-русский  английский-китайский  английский-немецкий  английский-французский
№ 7	Система Logos изначально разрабатывалась как _____ система перевода.  англо-китайская  англо-вьетнамская  англо-кхмерская  англо-немецкая
№ 8	Соотнесите вид машинного перевода с временем его создания.  1. Подход, основанный на правилах.  2. Нейросетевой подход.  3. Статистический подход.  А. 1950-ые гг.  Б. 1980-90-ые гг.  В. 2010-ые гг.
№ 9	Расставьте этап обработки текста в процессе машинного перевода.  1. Интерредактирование.  2. Предредактирование.  3. Постредактирование.
№ 10	Вспомогательный инструмент систем перевода, в том числе и машинного, который представляет собой постоянно пополняемую базу переведенных сегментов текстов, называется:  база данных переведенных текстов  корпус текстов  память переводов  словарь

**ПСК-2/23**

№ 1	<i>Вопросы открытого типа:</i> Один из способов разрешения лексической неоднозначности в английском языке
-----	--

- метод \_\_\_\_\_.
- № 2 Человек, который занимается исправлением ошибок в тексте машинного перевода, называется \_\_\_\_\_.
- № 3 Раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических текстовых коллекций с применением компьютерных технологий, называется \_\_\_\_\_ лингвистикой.
- № 4 Корпуса текстов в переводоведении могут использоваться для определения необходимых \_\_\_\_\_ в целевом языке.
- № 5 Имеющиеся бумажные комбинаторные словари плохо помогают переводчику проверить то или иное интуитивное предположение о приемлемости исследуемой конструкции или словосочетания в тексте перевода в силу недостаточной репрезентативности выборки и ограниченности сведений о комбинаторных возможностях лексики определённого языка. Однако указанная проблема довольно просто решается при обращении к корпусу текстов английского языка, представленному в электронном виде (контекстуальное употребление + синтаксическая конструкция для перевода). Таким образом, мы говорим о проблеме проверки \_\_\_\_\_.
- № 6 С помощью параллельных корпусов можно создавать многоязычные переводные \_\_\_\_\_.
- № 7 Можно ли переводить фразеологические единицы с помощью корпусов?
- № 8 Процесс внедрения компьютеров, обеспечивающих автоматизацию информационных процессов и технологий в различных сферах человеческой деятельности называется \_\_\_\_\_.
- № 9 Электронный словарь предложит множество вариантов перевода, которые обычно отмечены областью \_\_\_\_\_ слова (например, *тех.* или *нефт.*).
- № 10 Переведенный в цифровой формат лексикографический ресурс, который, не требуя особых денег и места, обеспечивает почти моментальный доступ к любой лексической единице, называется \_\_\_\_\_ словарем.
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 Инструмент \_\_\_\_\_ начал разрабатываться в Калифорнии в 1968 году.
- ЭТАП
- Systran
- Яндекс.Переводчик
- Google Translate
- № 2 Логик и математик Л.Л. Цинман разработал один из первых советских переводческих инструментов — лингвистический процессор \_\_\_\_\_.
- ЭТАП
- Systran
- Яндекс.Переводчик
- Google Translate
- № 3 «Машина для подбора и печатания слов при переводе с одного языка на другой или на несколько других одновременно» была изобретена в \_\_\_\_\_-м году.
- 1920
- 1933
- 1970
- 1963
- № 4 В бытовой среде CAT-инструменты называют «\_\_\_\_\_».
- собаками

- кошками
- крысами
- рыбками
- № 5 К какому типу систем относится Memsources?
- системы автоматизированного перевода
- системы автоматического перевода
- системы механистического перевода
- системы пословного перевода
- № 6 Сколько предложений было использовано компанией IBM для первого эксперимента по машинному переводу?
- 20-30
- 100-110
- 50-60
- 30-40
- № 7 Сколько синтаксических правил было использовано компанией IBM для первого эксперимента по машинному переводу?
- 6
- 7
- 8
- 9
- № 8 Один из автоматических способов синтаксического анализа в системах машинного перевода называется:
- зависимая грамматика
- грамматика зависимостей
- непосредственная грамматика
- непосредственные зависимости
- № 9 Американский математик и специалист по дешифровке Уоррен Уивер предлагал рассматривать перевод как задачу:
- переключения между формальными системами
- дешифровки текста
- изменения символьной системы
- пословную передачу текстов
- № 10 В информационно-технологическую компетенцию переводчика входит такая компетенция, как:
- автоматизированная компетенция
- профессионально-предметная компетенция
- компетенция программирования
- компетенция создания игр

*Вопросы открытого типа:*

- № 1 Web \_\_\_\_\_ постоянно пополняет итоговую базу текстов, «путешествуя» по Всемирной паутине и переходя от страницы к странице, от сайта к сайту по гипертекстовым ссылкам.
- № 2 Нужна ли корректировка данных при автоматической обработке текстов в корпусе?
- № 3 Ресурс базы терминов EuroTermBank может рассматриваться как опробованная модель многоязычного \_\_\_\_\_ ресурса, создание которого является, безусловно, актуальным как для языков национальных республик России, так и для языков таможенного союза, поскольку может обеспечить корректную терминологическую и лексикографическую поддержку для перевода документов в различных областях сотрудничества и знаний.
- № 4 Что в сфере переводоведения можно хранить в формате .xlsx?
- № 5 Перевод, основанный на правилах, — Rule-\_\_\_\_\_ Machine Translation
- № 6 CAT tool — \_\_\_\_\_-assisted translation tool.
- № 7 Как называется данное преимущество машинного перевода?
- Многие пользователи регулярно используют системы МП для перевода личных писем, ведь далеко не каждый человек готов отдать постороннему переводчику личную переписку или доверить перевод финансовых документов.
- № 8 Как называется данное преимущество машинного перевода?
- Использование системы машинного перевода позволяет значительно сократить время, требуемое для перевода текстов.
- № 9 Как называется данное преимущество машинного перевода?
- Прибегая к услугам профессиональных переводчиков, мы вынуждены платить деньги за каждую страницу перевода. Однако часто необходимости в получении идеального перевода текста нет, а нужно быстро уловить смысл присланного письма или содержания страницы в Интернете. В этом случае система перевода, без сомнений, станет надежным и эффективным помощником.
- № 10 Как называется данное преимущество машинного перевода?
- Профессиональный переводчик, как правило, имеет специализацию по переводу текстов определенной тематики. Программа-переводчик справится с переводом текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов достаточно подключить необходимые настройки.

*Вопросы закрытого типа:*

- № 1 Выберите преимущества переводных электронных словарей.
- высокая скорость поиска
- высокий объем словарного запаса
- удобный поиск
- все варианты ответов верны
- № 2 Сколько форматов файлов поддерживает система автоматизированного перевода Matecat?
- более 100
- более 110
- более 90
- более 70
- № 3 В электронных словарях есть множество дополнительной нужной информации: указание части речи, словообразование, происхождение, табуированность лексики и пр. К какому преимуществу электронных словарей относится данное описание?
- многофункциональность
- вариативность в использовании

	контекстуальные связи
№ 4	<p>универсальность</p> <p>Как система WordNet может пригодиться при переводе?</p> <p>автоматическая передача текста на целевой язык</p> <p>анализ тональности исходного текста</p> <p>подбор корректного термина на целевом языке</p>
№ 5	<p>выделение именованных сущностей</p> <p>Как называется программное обеспечение, предназначенное для извлечения (и отображения на экране компьютера) всех случаев вхождения слова или фразы в контексте языковых элементов, располагаемых справа и слева от ключевой единицы, на основе загружаемого для целей исследования определенного корпуса текстов?</p> <p>корпус</p> <p>корпусный менеджер</p> <p>датасет</p>
№ 6	<p>конкорданс</p> <p>Выберите преимущества технологий памяти переводов.</p> <p>экономия средств</p> <p>единство терминологии и стиля</p> <p>повышение производительности труда переводчика</p>
№ 7	<p>все варианты ответов верны</p> <p>Название MateCat — аббревиатура Machine Translation _____ Computer Assisted Translation.</p> <p>Enabled</p> <p>Enhanced</p> <p>Example</p>
№ 8	<p>Ego</p> <p>Использование _____ сайтов позволяет очень быстро, порой всего за несколько минут, найти ответы на самые разнообразные вопросы и справиться с многочисленными переводческими проблемами, которые раньше были неразрешимы без обращения к носителю языка или к специалисту в той или иной предметной области.</p> <p>поисковых</p> <p>альтернативных</p> <p>ведущих</p>
№ 9	<p>зеркальных</p> <p>В системе Matecat существует _____ память переводов.</p> <p>публичная</p> <p>временная</p> <p>актуальная</p>

- устаревшая
- № 10 В чем проблема автоматизированного устного машинного перевода?
- различие в артикуляции звуков
- сторонние шумы
- отсутствие больших языковых моделей для создания таких систем
- использование пословного подхода к переводу